

au sujet du titre des deux livres de Davis et Hersh

R. Bkouche
IREM de Lille

Un petit mot à propos de votre remarque sur le titre français "l'Empire Mathématique" du livre de Davis et Hersh "Descartes' Dream. The world according to mathematics" (*Bulletin* n° 366 p. 647).

On peut préférer le titre français et le mettre en correspondance avec le précédent "l'Univers Mathématique". A une remarque près, le titre du précédent ouvrage est, à ma connaissance, "The Mathematical Experience" qui renvoie moins à cet univers qu'au lien entre l'esprit humain et le domaine mathématique.

La traduction "l'Univers Mathématique" était déjà mauvaise (il est vrai qu'une traduction littérale "l'expérience mathématique" aurait été aussi mauvaise, le terme anglais et le terme français ne renvoyant pas tout à fait aux mêmes significations). Je ne crois pas que la traduction du titre du second ouvrage soit meilleure, de toute façon elle le dénature autant que la traduction du titre du premier ouvrage le dénaturait. Et puis cet empire est aussi le fruit d'un rêve (The Descartes' dream), il ne faut pas l'oublier.